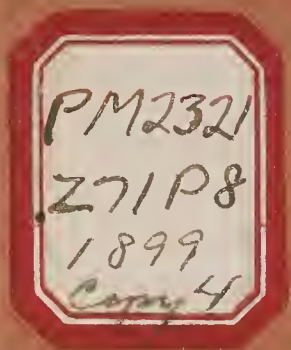


SHOSHONE



Shoshone Prayer Service

A shortened church service in the Shoshone Indian language, translated from the Book of Common Prayer, during the year 1899, by Charles Lajoe and the Rev. John Roberts B.A. Hon D.D., LL.D. Missionary Clergyman of the Protestant Episcopal Church, to the Arapahoe and Shoshone Indians of the Shoshone Indian Reservation, Wyo.

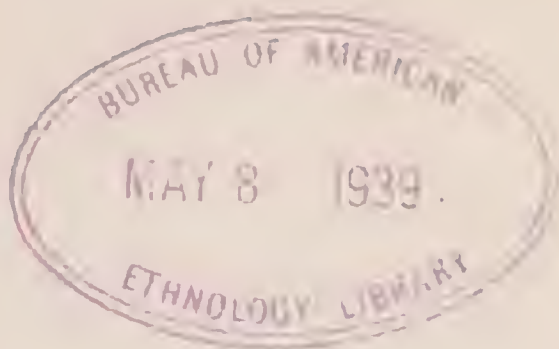
Charles Lajoe was a Shoshone Indian, a former pupil, sometime 1883-1890, of Mr Roberts; he died about the year 1915.

PM 2321

.Z71P8

1899

Copy 4



Oo-nang-a-chant san goo-no oon-deg-ooa-gan dam-e Ma-goooid-joon-i-chan-din Crist.

"Oi-id-e-chant did-joo-nis-oon-gan-di ne-ooa-gant gim, mym-u sa-ne ma-nes-soong-ar-oo.

Dam Appua div-id-je mo-ats dam me-shoo-ang-int sooka bum bu-ned-ooa soor dam-u-vit na-oot-oon soo-roo-ooe oi-id oonang-ar-o-gooa-soo-ang-an-di div-id-je ka dea-ooi soo-va.

Ma-nang-achant S. Paul deg-ooap-a Ish-yn-dats div-id-jid-in oon-deg-ooap oi-id-e-chint ma-nang-ar-o-gooa-soo-angch. Crist Dzees dam-sog-o-vant oo-a-pa geg-a-shoo-ant magoooid-joon-i-dooe.

Ma-nang-achant S. John deg-oo-ap-a Sis-im-a a-ooeec ka-dza dim-a-voo-each dam hansh dam Appu-ooag-ant dam-u-ved nar-e-ma-ga-hoon-doo Dzees Crist sant-din-emys des-oo-id-e-ym-bedoo nar-e-ma-gar-o dam yn geg-esh-oo-i-bed.

Mei koo dam nan-e-shoon-de-hi-dooe.

Nim Appua An-doo-a nim u nan-e-ja-oohi nim-e nangachant.

Nim Appua An-doo a nim u nan-e-ja-oohi nim-e nangachant.

Gift: Edward W. R. R. Co.
1509 Brown Ave., Whiting, Ind.

Nim Appua An-doo-a nim u geg-esh-u-an
nim-e goe-jo-hink.

Nim Appua An-doo-a nim u geg-esh-u-an nim-e goe-
jo-hink.

Nim Appua An-doo-a nim-e shoon-de-hi.

Nim Appua An-doo-a nim-e shoon-de-hi.

Crist nim-e shoon-de-hi.

Crist nim-e shoon-de-hi.

Nim Him-be-chant nim-e shoon-de-hi.

Nim Him-be-chant nim-e shoon-de-hi.

Lord's Prayer
Nim Appur nim-e-evant U nan-e har yn sant. Des
nim oid un nang-ar-o-goosh-oon-gai. Meik-oo tza sog-
go-vant dam-u-vant ooa-e oosh. Sik-an dav-e nim-yn-
dig-ap à nim-e mag. Non hin-an-ditc nim eig-ooe kap-
ant kà kà-dza nim-soo-ang-int, nim-e dadz no nim-e
didc di-eig-ooe-kap-ant kà haga nim-e soo-ang-un. Kà-
din-o did-jin-dim-bed nim-e jam-ur, did-jint and-a-poos
yn-dag-ar nim-e jam-u. Un ny dy ish oit da Appua des
hin oiok ma-va-naroo-chant. des int soo-mank un ish
nim ne-ma-ve-je-ach-an. *Amen.*

Nir oo-nang-ar-oo-goosh-oon-gin dam Appua Nan-a-
soo-u-gaint. Sek-ke dam-u-vant Han-nip-a des sog-op-a.

Agnus Dei
Credo
Des nu suk nang-ar-oo-goosh-oon-gin Dzees Crist oom-
bu-ned-oo-a dam Him-bu-chant. Suk niv-e-ma-id de-
oo-or-a-chant Mar-e-maid. Dam Appua Soo-ap-a San-
din ook a du-moon-jea-chan. Soo-va Pontus Pilat dan
deg-ooan-e-vi-pa dam-bek-up. Soo-va-ooe ooar-oos-ag-
ar-im oor-ap-os-an soo-maid soo-roo-ooe de-en. Soo-va-
ooe oo-rig-in. Soo-roo-ooe do gan-e-chant-din-gar dam-
u-rog-ant me-en. Soo-roo-ooe soo-va ooa hav-itc soo-av-e-
dain, Soo-roo ooe soo-và doo-goop doin dam Appua
-ooag-ant. Soo-roo-ooe e-ge-je dam Appua de-vid-je
mankooa gat Nan-a-soo-u-gan-din. Soo-roo ooe sook-
oid seg-o-bant-oo ooi-hoon-doo dam-e div-e-hon-doo
na-mek-oos da-e-in-gan des dang-o-ip-a.

Nir oo-nang ar-oo-goosh-oon-gin dam Appua Soo-ap-à Sant. Des nu-mu-na dam Appua Andooa nan-e-shoon-de-hi-gin-e. Des hin-an-dide nim-e ig-ooe-gan nim e dan-goitc-hoo-e-gun-doo-e nim Appua An-doo-a um bum. Des dam nan-im-u-a go-ip-a eo-re-doo-e. Des nim soo-va-ooe div-id-je e ing-a-hoon-doo bin-ag-ooe div-id-je ka de-a-ooi. *Amen.*

Dam Him-be-chant-dint im-i-eoon-doo.

Des u soo-ap-a mi-eoon-doo.

Meikoo dam nan-e-shoon-de-hi-dooe.

Nim Him-be-chant-dint nim shoon-di.

Des nim-e ma-gooïd-joon-ich.

Nim Appua nim-um-be san nim-e-eig-ooik.

Ka-din-o nim Soo-ap-a Nan-a-soo-u-ga-int nim-e e-ayng-ynt.

Nim Appua un-int nan-a-soo-u-gaint. nim um-be-heed un oiok sum-ban-ar-oo-chant, des int un oiok nim-us-oo-ain sum-ban-ar-oo-chant. Ka dadtz hin un ne-ooadze-dig-ink-e-chant. Nim um be-heed un san nim-e-eig-ooink san-dim Es-oo-ap-à e-soo-a-kim nim-u-ooe soo-va div-idje moats u soo-ang-hi des nim soova-ooe Sant un Nan-e nip-an-an-i soo-roon-a Dezees Crist nim Him-be-chand-in-doo-na. *Amen.*

Dam Appua oos sik-a-reg-ooats des sim-a e-eg-ooïn.

Ten

Commandments

1. Nir-ish u Appua u Him-bu-chant Un-in-demas ka and-a-hish Appu-va-e-ooi ne-i-dag.

Nim Him-be-chan dint nim shoon-di des nim-e dim-a-sa-moo-e soo-va nim-oo-e sik nang-a-he-chi.

2. Ka da-no soo-at han-id, hin-a-no dam-u-vant des dam-sog-o-vant des ba-gar dam sog o-roog-ant. Ka oo-na-ne-shoon-de-hing-int ka des oo-nang-ar-e-ant nir-ish u Appua u him-bu-chant des u ges-oo-an ka nash-oo-ad-see-ooat un dir-ait un ges-oo-ei-put didtc mu-roo. Ne-a-vin soo-re soon-de-hi-doo Nea moats soo-ang-un-de des na reg-ooa-gan nang-a-he-chande.

Nim Him-be-chan-dint nim shoon-di des nim-e dim-a-sa-moo-e soo-va nim-oo-e sik nang-a-he-chi.

3. Ka da-no mum Appua mum Nu-min-ip-a nan-e soo-an ne-goo-int.

Nim Him-be-chan-dint nim shoon-di des nim-e dim-a-sa-moo-e soo-va nim-oo-e sik nang-a-he-chi.

4. Oo-nas-oon-dam-a-chant nan-e-shoon-de-hi dab oo-tsa-ni-chant nav-an dab-e ne-shin-dag-ar nar-e-re-i-chi oos-un-sa dad-soo-it dav-e-gar gun-e-ma-oo-hi dab-e im Nu-mu-nip-a bum gun-oo-ma-oo-hi-chap bum-un-ga un dir-i-oo-hi-eon-do. Na-vain dav-e nish-oots dam Appua dam-u-vant des dam sog-op-a han-ip, des be-a-va des oit va-gar, soo-roo-ooe seem dad-soo-ooe dav-e gar-im gun-oo-ma-oo-i oos soo-roo-ooe soo-mank oo-tsa-ni.

Nim Him-be-chan-dint nim shoon-di des nim-e dim-a-sa-moo-e soo-va nim-oo-e sik nang-a-he-chi.

5. Mo-ad-sit U Appua so-angk des um-be-a-yn soo-va-ooe u-e mea-goo-ond-o se-va dam Appua ym sog-o-nang-ip-u-fa.

Nim Him-be-chan-dint nim shoon-di-des nim-e dim-a-sa-moo-e soo-va nim-oo e sik nang-a-he-chi.

6. Ka din num-e bek-ar.

Nim Him-be-chan-dint nim shoon-di-des nim-e dim-a-sa-moo-e soo-va nim-oo-e sik nang-a-he-chi.

7. Ka din-o and-ar-in goo-u mank u-mas-oo-naint des ooipa ka din-o and-ar-in goom-appu-mank u-mas-oo-naint.

Nim Him-be-chan-dint nim shoon-di-des nim-e dim-a-sa-moo-e soo-va nim-oo-e sik nang-a-he-chi.

8. Ka din-o dir-ig-ar.

Nim Him-be-chan-dint nim shoon-di des nim-e dim-a-sa-moo-e soo-va nim-oo-e sik nang-a-he-chi.

9. Ka din-o and-ar nu-me ish-an-id.

Nim Him-be-chan-dint nim shoon-di des nim-e dim-a-sa-moo e soo-va nim-oo-e sik nang-a-he-chi.

10. Ka din-o and-ar-in num un-gan-e-mank oo-nish-eeo-nint. Ka-din-o and-ar-in goou-mank num-e nish-eeo-nint. Ka-non-des o-he-he-mank oo-nish-eeo-nint.

Nim Him-be-chan-dint nim shoon-di des nim e dim-a-sa-moo-e soo-va nim-oo-e sik nanga-he-chi.

Des no oon-angach dam Him-be-chan-din Dzees Crist deg-ooa-gan.

Nond-im moats oo-soo-ang dam Him-be-chant U Appua oiok um beheem des oiok um soo-ap-u des oiok um dis-oo-an-sip-u.

Ish-int de-vidj hi-a-gun-a oon deg-ooe-gan nan-a-soo-a-gant, des yn binag oon-deg-ooap sim-a oot-is.

Nond moats un gag-an-e-voo-e soo-ank na-oo-ash. Sid-e oo-ur ish oo-ad-oo dam Appua deg-ooe-gan-e-oo nan-a-soo-ag-an-din.

Mei-koo dam nan-e-shoon-de-hi-doo-e.

Oi-or-int dim-a-van nim Him-be-chant. Nim Appua div-id-je ka-dea-ooat. Nim un nan-e-ja-oohi sa-ant nime muk soo-va yn-oo-e nime ma-goo-id-joon-ich-an-doo-e soo-roon-a dam Him-be-chan-din-doo-na des dam-e Ma-gooid-joon-ipu-chan-din-doo-na Dzees Crist-doo-na. *Amen.*

Nim Appua oiok Nu-mu-nip nim un nan-e-shoon-de-hi-gin oi-id-e sar num u soomban-ar-oo-chi.

Oi-id-ir-ar u nan-e-shoon-de-hi-ge-he, des-unt um-e nan-e-shoon-de-hi-gin nid-se-gar-id soon-de-hi, des-unt ka-sant-nes-oon-gant samanes-oon-gan, soo-roo-na Dzees Crist-doo-nah.

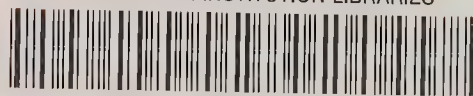
Na-soo-ag-an-din Appua num-e div-id-je shoon-de-hint nim und-ish un dir-id-e nashoon-dit-an-de nim-e u nip-an-an-i see-mank hin-a oiok dza-u-mu-ga-munk. Nim-e u nip-an-an-i nim u neoo-an-ip-munk. Nim-e u nip-an-an-i nim-e u mas-oo-av-id-i-cha-munk. Nim-e u nip-an-an-i oikok hin nim-e u oot-

cha-munk sik-ich oi-or ung-oop-an-goo-nim-
 munts u nip-an-an-i nim-e mah goo-id-joon-
 nip u-mank soo-ma min-e u Ma-goo-id-joon
 nip-u Dzees Crist des nim-e u nan-e-ja-oohi
 se-oo-at nim-e muk soo-va nim-e-oo-e U div-
 id-je nip-an-an-i-hoon-doo ka ka-de-nadz
 nim-e dim-be-man-dag non-de nim-e na-kum
 non-de nim-e u mum-u-chatoo na-gant, nim-e
 no-ooe div-vidj sooa-nag-i um-i soo-roon-a
 Dzees Crist nim Him-be-chan-din-doo-na.
Amen.

Dim-a-van Appua U Soo-ap-ur Nan-a-soo-
 ag-an nim-e dza-o-gin. Nim-e-ooe u nan-e-
 shoon-de-hi gin Sim-a u eig-ooe-pu-vie no-
 ooidj-ooad non-dua bait nam-a-dam-idj un
 oore nan-e-shoon de-hi-gink un oore oonang-
 ach. Nim-e nang-ach-ant nim Him-be-
 chant nim u nam-e-shoon de-hain. ig-idj-id
 un deg-ooa-gan nim sum-ban-ar-oo-roo des
 nim bin-ang nim-e van-din-gar-ink div-id-je
 eing-a-hi. *Amen.*

Non-zar dam Appua u soon-de-hain-oo-e.
 Non-zar dam Appua Soo-ap na-soo-ag-an
 im-i-ooo-e soo-roo-na dam e Mah-gooidj-oo-
 ni-gant Dzees Crist-doo-na. *Amen.*

SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES



3 9088 00560 3345